

20 Oct 08, TC: ibid, mostly just to break chunks up, lots of repetition by MK

19 May 08, TC: inspected and slightly edited

Recording date: 2008-04-16

Recording file: A08 FK asks MK about crop processes.wav

FK: Mama Kain, (MK: Mm) le anina ha tɔtu sòògwé,
[TC: tɔtu = tɔɔ 'start?']

si ha lei ɔ, si ha yipe sɔ, hu la ceye?

MK: Le anina ha sɔ, ε, yεε? (FK: Mm.) Ha go teye.

Ha tei na go yεε wε, (FK: Mm.) ha tei na go, (FK: Mm.)

ε- ha tei na go, si yi gbigi yεε gbahin, si yi yɔgi hun ɔ.

Yi yɔgi na go yεε gbahin, yi gbigi na go yεε gbahin,

[unintelligible] yi tuna anina, ha kohin gbɔm. Yi cusu hin.

Ha cusu hin na go, yinbe yɔgi yεε.

Yi gbepi gbepi gbepi yεε gbahin, yi kɛtiye hun, yi hun duge,

yi hun duge, yi hun duge, yi hun dege, hoonha yanɔn.

Anina há ɔ, ha hun yugi, saama yen, ha ma dugi anɔn, saama.

Ha ma dugi yanɔn.

εε- yi pɛi yigi háá si yi kisiye hun. Yεε wε.

Yi kisiye na go, ε- pɔmma, ε- puge, ihuge, yεε yanɔn.

Wɔ gbɛngbɛ, yi kwí pɛi gbɔga, yi hi gbɛngbɛ, yi hi gbɛngbɛ,

yi hi gbɛngbɛ, yi hi gbɛngbɛ, háá puigwɛ wɛ.

Yi hun kisen cálán yegɛ wɛ yanɔn.

Yegɛ, ce wɔn há. Hu hɔ, hu hɔ, hu hɔ, hu wɔn, hu wɔn,

hu wɔn, hu wɔn, hu wɔn.

Si wɔ hɔnwɛ, si wɔ dum.

Paa mɔ, hiyɔn, nuin, paa mɔ nuin.

Hinbɛ, yinbɛ ɔ **ken** la sɔmma, yi yɔgi yɔn.

Lengeleyɛ, yi pusi, yi pusi, yi pusi, yi pusi, yi kisiyɛ, yi cɛn kubotɛ.

Yi cɔ– yi kɛnti pigɛ, yi cɔn– yi cɔn hun kobuta a le.

Si ya gbasi, ya gbasi, ya gbasi, yi gbaseyɛ na go gbí,

si yi cɔn kobuta anɔn.

Yi gbɛn jɛmdɛ. Hɔ heli, hɔ heli, hɔ heli, hɔ heli,

We set the fire. It boils, it boils, it boils, it boils,

wɔ ɔɔ, si yi (hin?) kwi, yi yipi tigɛ, yi cusu hin ɔ, yi yɔgi **buyɔn**.

it cooks, we take it, we bring a bathpan, we put it in. **We bring the buyɔn.**

heli = to boil. JP.

ɔɔ = to be cooked. JP.

[TC: buyɔn? ‘bouillon? Maggi cubes]

Yi wɔ tɔgi, yi wɔ tɔgi, yi wɔ tɔgi, yi wɔ tɔgi gbí,

wɔ gbosoni, hun gbosoni gbí, yi cɛti supɛ.

Cɛti na go supɛ wɛ, yi yipi tìgìtá.

Yi cɔn yɛgɛ wɛ, yi cɔn háá yi pi popi.

Nuu wɛ wɛ haa wɛ, nuu wɛ wɛ haa wɛ, apuma teena teeni, haa ha.

Yi na gbagɔgbagɔwɛ, haa hiyɛ. Si yi gbiyɛ.

Yɛgɛ wɛ, yi ɔ hun gbí háá, si wɔ kisiyɛ, hupa anɔn, yi hun gbi tóón,

wɔ kisiyɛ na go, **han pɛ pɛ tón le yaŋ.**

Ikwei, yi kɔ gbata anɔn, yi gban– ipɔmi, si yi sɔn, sɔn
[probably accompanied by gesture demonstrating pulling].

ɛ– yi yipiyɛ na go, ikwei wɛ háá pɛi, minma,

ma ma kwi yɔɔn háá ma nyagi pɛi.

Wɔ hugiyɛ na go anɔn, wɔ wuti kuni, wɔ huge anɔn,
Strange use of anɔn here...

yinbɛ kɔn wɔgigwɛ.

We go harvesting.

Yi kɔ na go wɔgigwɛ, yi wɔgi ikwɛ.

Yi hun wɔgi, yi hun wɔgi, yi hun wɔgi, yi kwɔ yi gi maɔ.

Yi hun há, yi hun cɔn kobuta anɔn.

Han há wùù–ù–ù, minma pande ce ɔn,

si yi cɔn kobuta anɔn klús klús klús, wɔnbɛ sɛgɛn.

yi cɔn- iya anɔn, yi kwi temgwɛ, búk búk búk

hini- masin ce lɔn, yi paa gbuhin,

ɛ- masin ce lan, landa há, ɛ- ɛ- ikwɛi.

Ha na go pɛi, yi pɛi wɔ há, [ʔ] jɔ, yi kɛ apuma hiyɛ.

Numu- nuu wɛ wɛ pugi mui wɛ lɔ, cɔn haa wɛ, ha yɔgi wɔ, ha yɔgi hin.

Yi hin há pantimɔ lanɪ, pantimui yɛgɛ ni ikwɛi,

pugimui kɔ na go yipi incɛgɛ, wɔ sɛm piɛ gbun yɔɔn.

Kwiye panyɛ, yi kɔ.

Kɔ hun yipi, ɛkùtùkùtùkùtùkùtù, kpélé han

ɛ- ɛ- kitiye hun, cɔn kobuta anɔn.

ɛya, mbaale, hun pɛt oo, há yi gbot. ɛ gbot!

Yi gbí ka ka, yi gbí ka ka, yi gbí ka ka, jɔgwɛ,

ɛɛ, yipɛ wɛ, yi gbogi. S- yi gbogi.

FK: ɛ, ni yipi ce lɔn, wɔ ha le.

MK: ɛɛ, wɔ gbí yipɛ, gbome wɛ, wɔ han leye wɛ. Yi cɔn kobuta anɔn.

Gbomgɛ ta gbomi, saanti saantɛ wɛ, ni yi hin kweyɛ.

Han ha ya sɔmmá. (HS: Hu na go pɛt!) Ma pɛti!

ε, mbaale, pantimui– ha na go pantimui, mu te ipɛti.

FK: εε, mu te ipɛti.

MK: ε, ε, wɔn na go isini, mu gbeng yisin, mu tɛ ipɛt. Pantimui,

(FK? says something: 'wɔ fɔsa' or something)

εε! Pantimui hun kɛnɛɲ. Pantimɔ ma sɔmma, mu kɛnɛɲ.

END SEGMENT